

**Terence Odlin**

**Language transfer: cross-linguistic influence in language learning<sup>1</sup>**

*Natalia Ignátieva*  
*CELE-UNAM*

Este libro de Terence Odlin está dedicado a uno de los problemas más controvertidos en el área de la adquisición de L2, el de la transferencia lingüística. El tema cobró mucha importancia en los años 50 y 60, para convertirse en una rama separada de la lingüística aplicada denominada análisis contrastivo. Pero el entusiasmo inicial fue sustituido por la desilusión y el escepticismo.

En los años 70 hubo un rechazo casi total del análisis contrastivo, ya que, a pesar de haberse realizado numerosos estudios, no se logró confirmar su validez en la predicción de errores.

Los años 80 vieron varios intentos de encontrar una perspectiva más balanceada en este campo, y el libro de Odlin es un ejemplo muy válido. Este lingüista trata de encontrar un equilibrio entre las dos posiciones extremas y mostrar el papel verdadero de la transferencia lingüística en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

El autor empieza con un esbozo histórico sobre el tema, mostrando cómo el tópico de lenguas en contacto surge en la lingüística descriptiva en los años 40 y cómo después pasa al área de enseñanza de lenguas, donde su importancia fue revaluada varias veces en el transcurso de los últimos decenios, ya que no cumplió con las metas propuestas de predecir los errores de los estudiantes. Odlin trata de justificar la necesidad de los estudios contrastivos y su pertinencia para la adquisición de lenguas extranjeras. En su opinión, la transferencia lingüística es un factor esencial en el proceso de adquisición, aunque no es el único y, desde luego, otros factores deben ser tomados en cuenta para constituir el cuadro completo de este proceso.

A continuación, el lingüista estadounidense plantea problemas prácticos y teóricos en el área de los estudios contrastivos como, por ejemplo, el problema

1 Odlin, Terence. 1989. *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: CUP.

terminológico. Da razones para el uso del término transferencia, en oposición a otros términos como, por ejemplo, interferencia. Defiende el concepto de transferencia como influencia interlingual frente a otros y sostiene que la transferencia puede ser tanto negativa como positiva (p. 26). Relaciona el factor de transferencia con el de universales lingüísticos dándole su lugar significativo a cada uno de éstos en el complejo panorama del aprendizaje de lenguas.

El autor dedica una gran parte del libro a la descripción del fenómeno de transferencia en diferentes áreas del análisis contrastivo tales como discurso, semántica, sintaxis, fonología (junto con fonética y sistemas de escritura) y llega a la conclusión de que la transferencia ocurre en todos los subsistemas lingüísticos mencionados arriba. Toca el tema de los factores no estructurales en la transferencia, es decir, variación individual, edad de adquisición, conciencia lingüística, contexto social, etc. Propone áreas donde se necesitan investigaciones posteriores sobre la transferencia.

Finalmente, T. Odlin habla de implicaciones de la transferencia para la enseñanza de lenguas. Según su punto de vista la transferencia juega un papel muy importante en el proceso de adquisición, aunque este papel no es del todo comprendido y descrito.

Creo que el libro de Odlin nos llena un inmenso hueco que quedó después de todas las polémicas alrededor del análisis contrastivo y casi un abandono total del tema, ya que los maestros de lenguas estamos muy conscientes del fenómeno de transferencia en el proceso de docencia y, de una manera u otra, utilizamos elementos del análisis contrastivo en el salón de clase.

El libro está escrito con un lenguaje muy claro y accesible y el autor ilustra sus tesis con ejemplos de todas las áreas. Pienso que es un libro casi obligatorio para los profesores de lenguas extranjeras. Es muy recomendable también para todos los interesados en el tema.